

名著名译插图本·精华版

神曲·炼狱篇

〔意大利〕但 丁 著

插图

A DIVINA COMMEDIA PURGATORIO

名著·名译

Divina Commedia Purgatorio



人民文学出版社



—— 名著名译插图本·精华版 ——

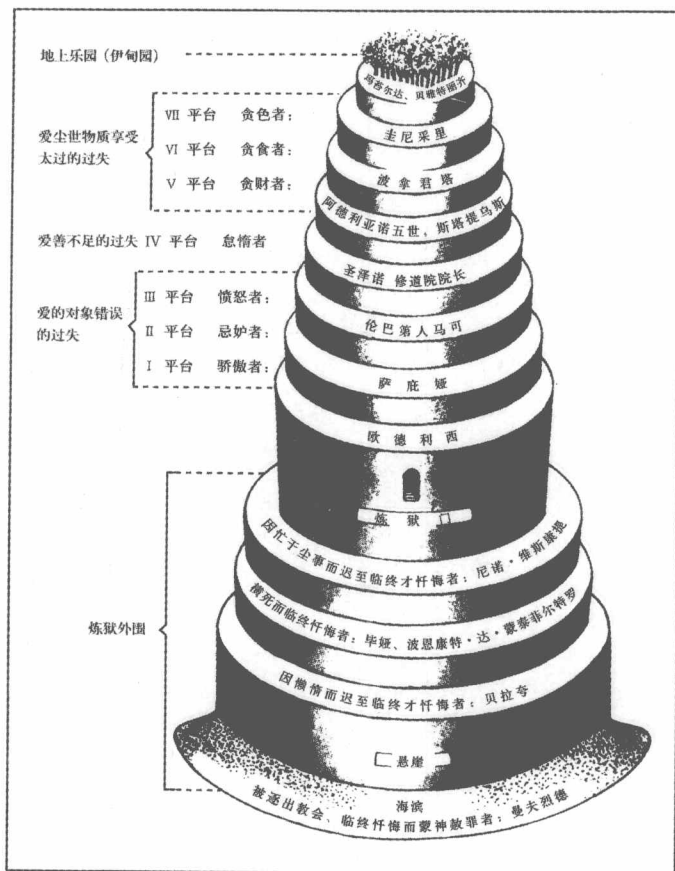
神 曲

(炼狱篇)

〔意大利〕但 丁 著

田德望 译

—— 人民文学出版社 ——



602	章五十二第
602	章六十二第
502	章七十二第
202	章八十二第
717	章九十二第
22	章十第
147	章一十三第

目 次

第 一 章	1
第 二 章	11
第 三 章	18
第 四 章	26
第 五 章	34
第 六 章	45
第 七 章	57
第 八 章	67
第 九 章	78
第 十 章	89
第十一章	99
第十二章	110
第十三章	120
第十四章	129
第十五章	143
第十六章	153
第十七章	163
第十八章	174
第十九章	187
第二十章	199
第二十一章	218
第二十二章	228
第二十三章	242
第二十四章	253

第二十五章	268
第二十六章	280
第二十七章	292
第二十八章	304
第二十九章	317
第三十章	332
第三十一章	344
第三十二章	355
第三十三章	370

第一章

我的天才的小船把那样残酷的大海抛在后面，现在要扬帆向比较平静的水上航行。我要歌唱人的灵魂在那里消罪，使自己得以升天的第二个王国^①。

啊，神圣的缪斯啊，让死亡的诗在这里复活吧，因为我是属于你们的^②；让卡利俄珀稍微站起来，用她的声音为我的歌伴奏吧^③，当初可怜的喜鹊们感受了她那声音如此沉重的打击，以至于失去了被宽恕的希望^④。

我刚一走出了使我伤心惨目的死亡气氛^⑤，凝聚在直到第一环^⑥都明净无云的天空上那种东方蓝宝石般^⑦柔和的颜色，就顿时使我的眼睛重新感到愉快。那颗引起爱情的美丽的行星使整个东方都在微笑，把尾随着它的双鱼星遮住^⑧。我向右转身，注视另一极^⑨，看到四颗除了最初的人以外谁都未曾见过的明星^⑩。天空似乎由于它们的光芒而显得喜气洋洋：啊，北方的陆地呀，自从你失去了能看见它们的眼福后，你是多么空虚呀^⑪！

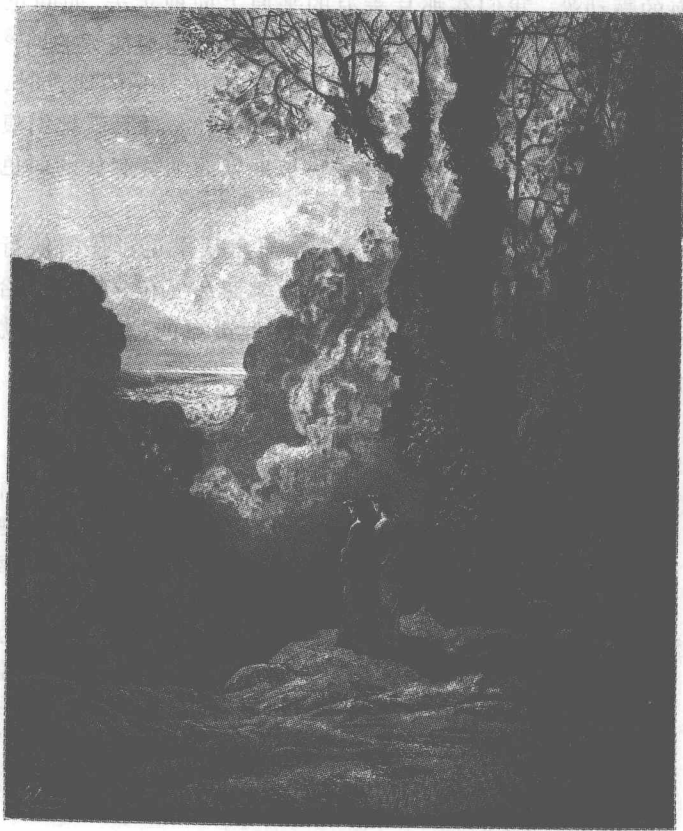
我刚一停止注视它们，把身子稍微转向大熊星已经隐没的另一极^⑫时，就瞥见一位老人^⑬独自站在我面前，他的容貌看来是那样值得人对她毕恭毕敬，就连儿子对父亲应有的尊敬都比不上它。他的胡须很长，和两绺垂到胸前的头发一样花白^⑭。那四颗神圣的明星的光芒把他的面孔照耀得那样发亮，我看他就好像太阳在前面一般^⑮。

“你们是什么人，由那条阴暗的河逆流而上，逃出了永恒的牢狱^⑯？”他抖动着令人肃然起敬的长须说，“谁引导你们来着？或者什么是你们的明灯，照着你们走出那使地狱之谷永远漆黑的深沉的夜^⑰？难道地狱深渊的法律就这样被破坏了^⑱吗？还是天上改换了新的法令，使你们被打入地狱者来到我这山崖？”

我的向导于是抓住我,用话、用手、用眼示意要我低头,双腿下跪,表示恭敬,随后就回答他说:“我不是自己要来的:一位圣女^①从天上降临,我应她的请求,作为这个人的旅伴扶助他。但是,既然你想要我更详细地如实说明我们的情况,你的要求我是不可能拒绝的。这个人还没有看到他的最后一夕,但由于他的痴迷,他距离这个时刻已经很近,眼看就要到了^②。正如我所说的,我是被派到他那里去救他的;除了我所走的这条路以外,没有别的路可以救他^③。我已经让他看到一切罪人^④,现在打算让他去看那些在你的监管下消除自己的罪孽的灵魂。我是怎样带他来的,要说给你听,话就长了;从天上降下的力量帮助我引导他前来见你,听你的指示。现在但愿你肯准许他来。他是来寻求自由的^⑤,为自由舍生的人知道自由如何宝贵;你是知道的,因为在乌提卡为自由而死你不以为苦,在那里你丢下了你的外衣,它在那个伟大的日子将大放光明^⑥。我们并没有破坏永恒的法律,因为这个人活人,我也不受米诺斯管束^⑦;我是在你的玛尔齐亚的贞洁的明眸闪光的那一环里,她的神情表示她仍在恳求你,啊,神圣的胸怀呀,承认她是你的妻子^⑧:为了她的爱,请你俯允我们的请求吧:让我们走过你的七重王国^⑨。如果你允许在下面那个地方提到你,我就把你的恩惠报告给她^⑩。”

于是他说:“我在世上时,玛尔齐亚在我的眼里是那样可爱,无论她要求什么,我都照办。如今她既然住在那条恶河的彼岸,根据我从那里出来时制定的法律,她再也不能使我动心了^⑪。但是,如果正如你所说的那样,是一位天上的圣女感动了你,指引你来的,那就无须说什么恭维的话:你以她的名义来要求我就够了。那么,你就去吧,要注意把一棵光滑的灯心草^⑫束在他腰间,并且给他洗脸,去掉脸上的一切污垢;因为,眼睛被什么烟雾遮住,到第一位来自天国的使者^⑬面前去,是不合适的。这个小岛周围的海滨,在受波涛冲击的低处,柔软的泥中生长着灯心草^⑭。任何别的能长出枝叶的或者能变得坚硬的植物,由于不能经受海浪打击,都不能在那里生长^⑮。事毕之后,你们就不要再回到这里^⑯;现在正升起的太阳会指给你们从何处登山比较容易^⑰。”

他说完就不见了;我默默无言地站起来,紧紧靠拢我的向导,把



那颗引起爱情的美丽的行星使整个东方都在微笑,把尾随着它的双鱼星遮住。

目光转向他。他开始说：“儿子啊，你跟随我的脚步：我们向后转吧，因为这片平原从这里一直倾斜到它最低的边缘^③。”

黎明正战胜在它前面逃散的早祷时刻的夜色，使得我远远地看出大海的颤动^④。我们在那片荒凉的平原上向前走去，如同正在返回迷失的路上的人，在回到那里以前，觉得一直在走徒劳的路^⑤。当我们走到露水由于在阴凉处不易蒸发而能抵抗日光的地方时，我的老师把伸出的双手轻轻地放在草上：我明白他的意图，就把泪痕斑斑的面颊凑到他跟前；在那里，他使我那被地狱的烟雾遮住的面色完全显露出来。

我们随后就来到荒僻的海岸上，这海岸从未见过任何航行于它的海域、后来能生还的人^⑥。在那里，他遵照另一位^⑦的意旨给我束腰：啊，真是奇迹呀！因为他所选的那一棵谦卑的植物，立刻就从他拔它的地方照样再生出来^⑧。

注 释

- ① 但丁按照古代史诗的惯例，在诗的开端先点明主题。他把自己比做航海者，驾着天才的小船离开了风涛险恶的海面（指地狱），扬帆驶向风平浪静的海面（指炼狱），也就是说，他已写完《地狱篇》，现在动笔写《炼狱篇》。“第二个王国”指炼狱。
- ② 点明主题后，他随即向司文艺的九位女神缪斯求助。“死亡的诗”指《地狱篇》以写死人的世界为主题。“在这里复活”意即《炼狱篇》描述灵魂通过消罪而获得永生的过程。但丁请求缪斯赐给他灵感，把诗的风格提高，以适应这一崇高的主题。他称缪斯为“神圣的缪斯”，因为他把诗看成神圣的事业。他对诗神说：“我是属于你们的”，因为他献身于这种事业。
- ③ 卡利俄珀(Calliope)是九位文艺女神(缪斯)中的长姊(见《变形记》卷五)，为司史诗的女神。维吉尔在史诗《埃涅阿斯纪》卷九描写图尔努斯同特洛亚人激战的场面时，向她求助。《神曲》也是史诗，所以但丁在这里特别向她请求赐与灵感。“稍微站起来，用她的声音为我的歌伴奏吧”，意即请求她帮助，在《炼狱篇》中把诗的风格提高；“稍微”意即略高于《地狱篇》，而在《天国篇》中则要达到最高的程度。
- ④ “可怜的喜鹊们”指色萨利亚(Thessalia)王皮厄鲁斯(Pierus)的九个女儿，她们异常狂妄，胆敢向九位缪斯挑战，竞赛唱歌。女神们推卡利俄

珀起来应战,由女仙们作裁判,结果,公认女神胜利;九个姐妹就慢骂起来,惹怒了九位女神,使她们变成了喜鹊。(见《变形记》卷五)“以至于失去了被宽恕的希望”意即终于受到惩罚。

⑤ 指地狱的气氛。“死亡”是地狱的同义词。

⑥ “第一环”指地平线。

⑦ 东方蓝宝石(oriental zaffiro):“它是一种淡蓝色的,或者说,天蓝色和蔚蓝色的宝石,非常美观……有两种蓝宝石,一种名为东方蓝宝石,因为产于东方的米底(Media)。这是比较优良的一种,它不是透明的。另一种有种种不同的名称,因为产于不同的地方。”(布蒂的注释)

⑧ “引起爱情的美丽的行星”指金星,地球上用肉眼看到它是在清晨或黄昏,清晨出现在东方时叫启明,黄昏出现在西方时叫长庚,这时它是天空中最亮的一颗星。在《筵席》第二篇,但丁根据星占学指出,世上人的灵魂在金星天的影响下燃起爱的火焰,也就是说,金星天是爱的本源。天文学家也以罗马神话中爱的女神维纳斯作为金星的名称。因此诗中称它是“引起爱情的美丽的行星”。但丁在清晨时分望见这颗星时,它是天空中最亮的星,所以诗中用“使整个东方都在微笑”这一形象化的说法描写它的光芒在东方闪耀的情景。“把尾随着它的双鱼星遮住”意即金星这时位于双鱼宫,它的光芒把双鱼座遮住。但丁虚构的地狱、炼狱和天国三界的旅行时间是1300年春天,那时太阳在白羊宫,白羊宫在黄道十二宫中紧挨着双鱼宫,面向北看,从东往西数,位于双鱼宫之前。因此,这句诗说明这是复活节早晨日出前一个多小时,也就是说,是两位诗人起程后第四天的黎明时分,距离他们开始从地心向炼狱山麓的地面攀登的时刻已经二十多小时。

有的学者吹毛求疵地指出,根据天文学推算,1300年春天,金星并非作为晓星(启明)出现在东方,而是作为昏星(长庚)出现在西方,诗中的说法是错误的。我们认为,这种差错无关宏旨,因为《神曲》是诗,不是学术论文,何况这句诗的命意在于通过描写日出之前的景物,来说明诗人来到炼狱山下的具体时间是凌晨时分,而启明出现在东方又是这个时间常见的景物。我们在专心读这些诗句时,也不会想到1300年春天金星出现究竟在清晨还是在黄昏时分的问题。

⑨ 但丁看到启明星时,面向东方,向右转身,就面向南方了。“另一极”指南极,因为但丁居住在北半球。

⑩ 四颗明星象征“谨慎”、“正义”、“坚忍”、“节制”四种基本美德(virtù cardinali),通称智、义、勇、节四枢德。大多数注释家认为“最初的人”指人类始祖亚当和夏娃,他们未犯罪时,在炼狱山顶上的地上乐园(伊甸)中,看见过这四颗明星,犯罪后,被赶到北半球居住;人类作为他们

的后代在这里生息繁衍,谁都看不到这四颗明星。这里寓意显然是:惟有纯真无邪的最初的人具备这四种美德,以后世风每况愈下,尤其是到了诗人所处的时代,就很难看到具备这些美德之人了。

⑪ “北方的陆地”指北半球的人。“空虚”原文是 vedovo(没有……的,失去了……的),这个词在这里极为含蓄,意味深长。译者苦于找不到贴切的译法,勉强译为“空虚”。但诗人的命意是明确的:他慨叹世人立身行事不复遵循“谨慎”、“正义”、“坚忍”、“节制”四种美德。

⑫ 指北极。

⑬ “老人”指古罗马政治家马尔库斯·波尔齐乌斯·卡托(Marcus Porcius Cato,公元前95—前46)。因与其曾祖著名的监察官老卡托同名,而被称为小卡托。他是斯多噶派哲学信徒,以德行严峻闻名。公元前63年,担任护民官,政治上属于元老贵族派。当激进派政治家卡提利那反对元老院被击败后,他支持西塞罗处死卡提利那的同谋者,成为元老派的领袖之一。后来,他反对恺撒、庞培、克拉苏“前三头”执政。内战开始后,他站在庞培一边,庞培失败后,他逃往亚非利加省,与庞培的岳父麦泰卢斯·西庇阿联合抗击恺撒,结果彻底失败。他困守孤城乌提卡(Utica),因不愿为敌人所俘虏,尤其不愿看到贵族共和国灭亡而自杀。

作为异教徒、恺撒的坚决反对者和犯自杀罪者,卡托死后,灵魂应入地狱,在第七层第二环受苦,但丁却选他作炼狱的监管者,预言他最后将入天国,原因何在?多数注释家认为,首先是受维吉尔史诗的启发,《埃涅阿斯纪》中不把卡托的灵魂放在塔尔塔路斯(Tartarus,地狱最深处),而放在埃吕西姆(Elysium,乐土)。此外,也由于西塞罗和卢卡努斯都对卡托评价甚高,后者在史诗《法尔萨利亚》中甚至把他写成美德的化身。但丁在自己的著作中也盛赞他的崇高的德行和酷爱自由的精神,说他是“真正自由的最严峻的战士”,“为了在世界上激发起对自由的热爱,他宁可作为自由人舍弃性命,而不肯作为丧失自由者苟全性命,以此来证明自由是多么宝贵”(见《帝制论》),这些话非但不把他的自杀视为罪行,而且誉为以身殉自由的高尚行为;他还说卡托是“认识和相信人生的目的就在于追求严峻的美德的人之一”,“他完全体现出高贵性在人生各个时期的特点”,甚至有这样的溢美之辞:“凡人当中哪一个比卡托更配指上帝呢?肯定没有。”(见《筵席》第四篇第二十八章)

⑭ 卢卡努斯在《法尔萨利亚》卷二中说,从内战开始之日起,卡托就不再剃须剪发。但丁在诗中说“他的胡须很长”,显然是根据卢卡努斯的话。卡托死时实际年龄是四十八—四十九岁。诗中说他须发花白,也

是近情理的,何况这里的卡托是一个理想人物的形象,气派十分庄严,足以引起景仰之情。但丁在这个人物身上,确实“把古罗马英雄的形象和《圣经》中远古时代族长的形象融合在一起了。”(莱蒙迪[Raimondi]的评语)

⑮ 这四颗明星象征四种美德,所以是“神圣的”。“好像太阳在前面一般”意即好像太阳从正面照着他的脸似的,其寓意是:四种美德在卡托身上得到发扬光大,使得他看来几乎像受到上帝的启示一般。

⑯ “阴暗的河”指《地狱篇》第三十四章末尾提到的那条从炼狱山流到地球中心的小河;它在地下暗流,所以诗中说它是“阴暗的”(cieco,隐蔽的)。但丁和维吉尔从地狱底层来到炼狱山下,就是顺着这条“隐秘的道路”逆流而上的。“永恒的牢狱”即地狱。

⑰ “地狱”在这里原文是 la valle inferna(下界之谷),指地狱深渊。意大利语 inferno 本来是形容词,含义为“下方的,地下的,下界的”,后来变成名词,指宗教神话中的地狱,它是永远不见天日的幽冥世界。

⑱ 地狱的法律禁止在其中受苦的鬼魂逃走。

⑲ 指贝雅特丽齐。

⑳ “最后一夕”指死亡。“在字面的意义上,指肉体的死亡,在寓言的意义上,指精神的死亡。”(布蒂的注释)“痴迷”(folia)指但丁迷失了正路,在“幽暗的森林”中彷徨,也就是说,在精神上误入歧途,眼看就要失去灵魂得救的可能性。

㉑ 指地狱、炼狱和天国之行(参看《地狱篇》第一章注㉔)。

㉒ 指在地狱中受苦的各种罪人。

㉓ 这里所说的自由指解脱罪恶的自由,即道德上的自由,这种自由是一切自由(包括政治自由)的基础。

㉔ 参看注⑬。乌提卡是古代非洲北部的滨海城市,位于巴格拉达斯(Bagradas)河(即今梅遮尔达[Medjerda]河)河口附近,在迦太基和现今突尼斯西北约三十英里处,原为腓尼基人的殖民地,后来被罗马占领,在内战时期,是庞培的残兵败将抗击恺撒的最后的战场。卡托是在这里自杀的,因而被称为乌提卡的卡托(Cato Uticensis)。

“外衣”指灵魂的外衣,即躯壳。“伟大的日子”指上帝进行最后审判的日子。“大放光明”指卡托的遗体将和圣徒们一样光芒耀眼;他的灵魂将升入天国,因为炼狱不复存在,他的职务也随之终结。

㉕ 米诺斯在第二层地狱入口处审判亡魂,维吉尔的灵魂在第一层地狱(“林勃”)中,不受他的审判。

㉖ 玛尔齐亚(见《地狱篇》第四章注⑤)是卡托的继配,生下第三个孩子后,卡托把她让给自己的朋友霍尔腾修斯(Hortensius),后者死后,她说

服卡托和她重新结合(见《法尔萨利亚》卷二)。但丁在《筵席》第四篇第二十八章中提到此事,并且详细描述玛尔齐亚怎样用充满深情的话恳求卡托承认她为自己的妻子。

玛尔齐亚死后灵魂在“林勃”中。维吉尔在这里特意提到她的明眸和她脸上表现出恳求卡托仍然认她为妻子的神情,以此来引起卡托对夫妻间的恩爱的回忆。

“啊,神圣的胸怀呀,”一语表达出维吉尔对卡托的崇敬之情,《筵席》第四篇第五章中也有类似的话:“啊,卡托的最神圣的胸怀呀,谁敢于谈论你呢?”

⑳ “为了她的爱”意即为了她对你的爱。“七重王国”指炼狱山坡上的七层环山平台,是亡魂们通过磨练来消除骄傲、忌妒、愤怒、怠惰、贪财、贪食、贪色七大罪之处。

㉑ “下面那个地方”指地狱第一层(“林勃”)。“你的恩惠”指卡托答应维吉尔的请求,准许他和但丁走过那“七重王国”。“报告给她”意即等他回到“林勃”,见到她时,他要为卡托由于对她的情意而对他们施恩,向她表示感谢。

㉒ “恶河”指阿刻隆河,玛尔齐亚所在的“林勃”位于此河的彼岸。“法律”指天条,它把得救的灵魂同不得救的灵魂严格分开,使前者对后者无动于衷。“我从那里出来时”指卡托从“林勃”中出来时。卡托于公元前46年自杀,在基督被钉死在十字架上以前约八十年,那时“人的灵魂没有得救的”(《地狱篇》第四章),所有的人死后都不能去炼狱,而统统下地狱;生前立德、立功、立言者被选入“林勃”,有的永远留下(如维吉尔和玛尔齐亚),有的则在基督死后降临地狱时,被他救出,接引升入天国(如《旧约》中的圣哲和先知)。卡托作为德行崇高的异教徒,也被基督救出,去做炼狱的监管者。上述的“法律”就是从那时开始生效的。

㉓ 灯心草象征谦卑(参看注㉑)。

㉔ 指把守圣彼得之门(炼狱之门)的天使。但丁和维吉尔登山去第一层平台,必须经过此门,其余六层平台入口处也都有天使把守,因此诗中说明他是“第一位”使者。

㉕ 灯心草是多年生草本植物,生于沼泽湿地,茎细圆而长,高达四五尺,夏日,茎上部侧生花梗,多分枝,开黄绿色小花,茎可织席编篮子,中心部分用做油灯的灯心;草茎柔韧,经得住风浪打击,所以用它来象征谦卑的美德非常恰当。

㉖ “能变得坚硬的植物”指生有木质茎的植物,即木本植物。生长枝叶的或者木本的植物,受风浪打击就会折断,因而不能在海边的软泥中生

长。寓意是：任何其他美德都不能促使人悔罪自新；惟有谦卑能使人认识自己的罪，真心忏悔，甘于经受磨练来消罪。

- ③④ 有些注释家认为这句话的寓意是：悔罪自新的人不要再走回头路。
- ③⑤ 太阳作为上帝的象征在炼狱中起着决定性的向导作用，因为太阳一没就不能登山，而必须等到次日清晨。
- ③⑥ 辛格尔顿在注释中指出，但丁和维吉尔到达炼狱山的具体地点显然在山麓的斜坡上，距离海岸有一段路。但丁站在那里，起初面向东方，也就是说，背对着山，接着，就转身向右，面向南方，望见南极天空那四颗明星，然后又转身面向北极，发现北斗七星已经隐没，接着，就瞥见卡托在他跟前，看到南极那四颗明星的光芒照在卡托的脸上，这说明卡托面向南方。维吉尔对但丁说：“我们向后转吧。”这句话表明他们转身向南，绕着岛大致向南走，去寻找海边生长的灯心草。现在他们是顺时针方向环山而行，后来他们开始登山时，就逆时针方向前进。“这片平原从这里一直倾斜到它最低的边缘”，意即地势从他们站着的地方向海边倾斜。
- ③⑦ “早祷时刻”(ora mattutina)指天主教会规定的僧侣每天凌晨的祈祷时刻，它在黎明之前，是黑夜的最后一部分。有的注释家把 ora 理解为 aura(微风)，认为这句诗的大意是：黎明驱逐日出以前常起的微风，吹皱海水。这种解释不切合诗中描述的情景。根据上下文来看，诗句的大意是：东方的曙光驱散最后的夜色，使但丁能看出海波的荡漾。
- ③⑧ 据万戴里(Vandelli)的注释，大意是：他们走在荒野上，如同正回到迷失的正路上的人一样，怀着焦急的情绪前进，在未回到正路以前，好像一直是徒劳跋涉，因而极力加快脚步，以免耽误时间。
格拉伯尔(Grabher)在注释中指出：诗句写出在荒野中旅行的艰辛，寻找迷失的道路时的焦急情绪以及回到正路前感到一路徒劳跋涉的内心痛苦，但丁作为常年流浪者和孤独的探求者，对此是有深切体会的。
- ③⑨ 这里暗指尤利西斯冒险远航，驶向炼狱山时，船沉身死的故事。(见《地狱篇》第二十六章)
- ④⑩ 指卡托，或者指上帝，因为卡托是秉承上帝的意旨行事的。
- ④⑪ 《埃涅阿斯纪》卷六叙述，埃涅阿斯游地府前，神巫告诉他说，谁要想下到地府的深处，必须先把一条黄金的树枝摘下来献给冥后普洛塞皮娜，“这金枝摘下之后，第二枝金枝又会长出来”。但丁对灯心草的构思显然受到这个故事的启发，但他另加上寓意，用灯心草象征谦卑。尤利西斯由于骄傲不能到达炼狱山；但丁要想登上这座山，就必须以谦卑作为自己的“金枝”，才能如愿以偿。

人更想“照样再生出来”，寓意是：“从一件谦卑行为产生另一件谦卑行为”（本维努托的注释），或者：“美德是不可能毁灭的，它能传给任何想得到它

的人。”（布蒂的注释）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

（原注）

第二章

太阳已经到达子午线最高点在耶路撒冷上空的那条地平线上^①，和太阳对着运行的黑夜正带着天秤出现在恒河上，当她一占优势，天秤就从她手里掉下来^②；所以，我所在的地方，美丽的曙光女神由于上了年岁，白色和红色的面颊逐渐变为橙黄色^③。

我们还留在海滨，如同考虑自己的路途的人们，心里想走，身子停步不进^④。瞧！好像在晨光映射下^⑤，火星从西方的海面上透过浓雾发出红光^⑥一样，我看到这样的—个发光体——但愿我能再看到它——渡海而来^⑦，来得那样快，任何鸟飞的速度都比不上它的运动。为了问我的向导，我的眼睛离开了它片刻，当我再看到它时，它已经变得更亮更大。随后，在它的两侧出现了一种我不知道是什么的白东西，在它的下面又逐渐出现了另一种白东西^⑧。我的老师仍然没有说话，直到最初的白东西显出是翅膀来；当他明确认出这位舵手后，他就喊道：“赶快，赶快跪下。你看，那是上帝的天使，双手合掌^⑨吧，今后你还会见到这样的使者。你看，他鄙视人间的工具，所以他在相隔如此遥远的两岸之间^⑩航行不要桨，也不要帆，而把自己的翅膀做帆。你看，他把翅膀向天翘起，用他的永恒的羽毛划破空气，这羽毛不像尘世间的羽毛那样会发生变化^⑪。”

后来，这只神鸟向我们这里来得越近，就显得越明亮；因而我的眼睛在近处不能忍受他的光芒，只好把目光垂下；他驾着一只船向海岸驶来，船那样轻那样快，一点也不吃水。船尾上站着这位来自天上的舵手，他脸上似乎写着他所享的天国之福^⑫；船上坐着一百多个灵魂^⑬，他们大家齐声合唱“*In exitu de Aegypto*”和这一诗篇的全部下文^⑭。随后，他向他们画了神圣的十字，于是，他们大家就都跳上海岸^⑮，他就像来时那样飞快地离开了。

那一群留在那里的幽魂似乎对于这个地方很陌生，如同试图了

解新事物的人似的东张西望。太阳已经用准确的箭把摩羯座逐出中天^⑥，正把光芒射向四面八方，这时，那一群新来的灵魂抬头向着我们，对我们说：“如果你们知道的话，就指给我们上山的路吧。”维吉尔回答说：“也许你们以为我们熟悉这个地方，但我们和你们一样是外来人。我们刚来，比你们早到一会儿，走的是另一条路，那条路那样艰险难行^⑦，使我们觉得，登山对我们来说，会和游戏一样。”

那些幽魂从我的呼吸看出我还活着，都不禁大惊失色。犹如人们向手持橄榄枝的信使跑去听消息^⑧时，无不争先恐后地往前挤，同样，那些幸运的幽魂全都凝视着我的面孔，好像忘了要前去净化自己^⑨似的。

我看到其中的一个^⑩走上前来，怀着那样深厚的感情拥抱我，使我感动得也像他那样做。啊，仅有外表的空虚的幽魂^⑪哪！我三次把两手绕到他背后去搂抱他，每次两手都落空回到我胸前。我想，我脸上显露出了惊奇的神色；那幽魂对此微微一笑，就向后倒退，我紧跟着他向前走去。他用温柔的声音叫我站住^⑫；于是，我认出了他是谁，就请他停留片刻，和我交谈。他回答说：“正如我在肉体中时爱你，如今我离开了肉体一样爱你；但是，你为什么来到这里呀^⑬？”

我说：“我的卡塞拉，我作这次旅行是为了日后再回到我现在所在的这个地方^⑭，但是，你为什么被剥夺了这么多时间^⑮？”

他对我说：“如果那位愿意何时接走何人就何时接走的舵手曾多次拒绝我过海到这里来，对此我一点都不感到委屈，因为他的意志是来源于公正的意志^⑯。然而，三个月来，凡是想上船的，他都一律毫无异议地予以运载^⑰。所以，当时我向台伯河水变咸处的海边^⑱走去，就被他和蔼地接受下来。现在他已经把翅膀指向那个河口，因为凡是不向阿刻隆河堕落的总在那里集合^⑲。”

我说：“如果新的法律没有使你失去对那种常使我心中一切烦恼平静下来的爱情歌曲的记忆或歌唱的可能性^⑳，那就请你以此来稍稍安慰一下我的灵魂吧，它带着肉体到这里来，是如此疲惫不堪！”

于是，他就唱起“爱神在我心中和我谈论”^㉑来，唱得那样甜美，如今那甜美的声音依然在我心中回荡。我的老师和我以及那些同卡塞拉在一起的幽魂看来都那样心满意足，好像谁也不把别的放在心